

ЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА
В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(на материале романа Курбана Саида «Əli və Nino»
и перевода на английский и азербайджанский языки)

В данной работе рассматривается проблема сопоставимости двух неродственных языков: английского и азербайджанского. Материалом для исследования был выбран роман Курбана Саида «Ali und Nino» и его переводы на данные языки. Из текста перевода романа на английский язык методом сплошной выборки было отобрано 195 языковых единиц, представляющих собой глагольные формы в *Present Simple*, *Present Continuous* и *Present Perfect*. Затем был проведен сопоставительный анализ с текстом перевода на азербайджанский язык.

На основе данного анализа было установлено, что глаголам, употребленным в *Present Simple* в английском языке, чаще всего соответствуют формы настоящего простого (28,92 %) и прошедшего незаконченного времени (10,24 %) в азербайджанском языке: *Some scholars look on the area south of the Caucasian mountains as belonging to Asia.* – *Bəzi alimlər Qafqaz dağlarının cənubundakı bölgəni Asiyaya aid edirlər*; *Because of these many rugs and carpets the room looks dark.* – *Onlarca xalı divara vurulduğu və yerə sərildiyi üçün otaq qaranlıq görünürdü.*

Глаголам, употребленным в *Present Continuous*, в 50 % случаях соответствует настоящее простое время в азербайджанском языке: *Now the police are looking for Dadash Beg.* – *İndi polis Dadaş bəyi axtarır.* В 25 % – будущее категорическое время: *We are going to Shusha in Karabagh.* – *Yayda biz ailəvi Şuşaya gedəcəyik.*

Что касается *Present Perfect*, то данная форма сопоставима с формой прошедшего результативного времени (47,62 %): *The Russians have found much new oil in Bibi-Eibat.* – *Ruslar Bibiheybətdə yeni neft yataqları tapmışlar.*

Наконец, форма *Present Perfect Continuous*, даже при условии маркера длительности в предложении, ни разу не использовалась переводчиком, хотя в азербайджанском языке существуют ее аналоги: *For many centuries women have made the pilgrimage to this lion.* – *Əsrlərdən bəri qadınlar karvan kütləsi halında onu ziyarət edirdilər* (прошедшее незаконченное время).

В некоторых случаях временным формам в английском языке соответствуют невременные формы в азербайджанском языке: *We have (Present Simple) a proverb in our country.* – *Bizim məmləkətdə bir söz vardı* (предикативная конструкция); *I think (Present Simple) this is a wise rule.* – *Məncə* (наречие), *bu çox ağıllı qaydadır*; *Haste comes (Present Simple) from the devil.* – *Tələsik iş şeytan işidir* (составное именное сказуемое, состоящее из существительного и аффикса сказуемости *dir*); *And for all Mariners and Travellers, for all Learners and Sufferers, and for all Fighters who have lost (Present Perfect) their lives on the field of Honour.* – *Bilicilərə və iztirab çəkənlərə, din çar və Vətən yolunda, döyüş meydanında şərəfli canını qurban verən* (причастие).